

LA RESTITUTION

Laurent Viérin

Assesseur à l'Éducation et à la Culture de la Vallée d'Aoste

L'article 148 du décret législatif n° 112/98 modifié, qui - comme chacun le sait - traite des biens culturels et confirme que la protection de ceux-ci est une priorité, définit la **valorisation** comme l'ensemble des activités visant à promouvoir la connaissance du patrimoine culturel et à faire en sorte que ce dernier soit utilisé au mieux et dans l'intérêt du public. Celle-ci comporte donc différents volets : l'amélioration de la conservation physique desdits biens, ainsi que de leur sécurité et intégrité ; l'accessibilité accrue des biens en question et la diffusion des connaissances y afférentes ; la possibilité pour les catégories moins favorisées d'y avoir aisément accès ; l'organisation d'initiatives scientifiques, didactiques et de divulgation ; l'organisation de manifestations culturelles liées à certains aspects précis des biens, comme les opérations de restauration, de réhabilitation et de muséalisation.

C'est dans le respect de ces principes qu'ont été programmées et mises sur pied les initiatives de valorisation qui ont eu et qui auront encore pour protagonistes nos biens culturels : je pense plus particulièrement à *Châteaux ouverts* aux châteaux de Quart et d'Aymavilles, au festival d'été *Châteaux en musique*, à la restitution du Théâtre romain d'Aoste et au chantier prochainement ouvert au public de l'Aire mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans. Conscients de l'unicité du patrimoine valdôtain - profondément différent de tout ce qui existe au plan national et européen - laquelle est liée au respect des traditions, de la

L'articolo 148 del decreto legislativo n. 112/98 con le successive modificazioni, che come ben si sa disciplina i beni culturali confermando la primarietà della tutela nei confronti degli stessi, definisce la **valorizzazione** quale l'insieme delle attività dirette a promuovere la conoscenza del patrimonio culturale e ad assicurarne le migliori condizioni di utilizzazione e fruizione pubblica. Entrando nello specifico dell'attività rientrano in questa voce: il miglioramento della conservazione fisica dei beni e della loro sicurezza ed integrità; il miglioramento dell'accesso ai beni e la diffusione della loro conoscenza; la fruizione agevolata dei beni da parte di categorie meno favorite; l'organizzazione di iniziative scientifiche, didattiche e divulgative; l'organizzazione di eventi culturali connessi a particolari aspetti dei beni quali le operazioni di restauro, recupero e musealizzazione.

È nel rispetto di tali principi che sono state programmate e organizzate le iniziative di valorizzazione che hanno visto e vedranno protagonisti i nostri beni culturali, tra le quali si segnalano in modo particolare l'iniziativa culturale *Châteaux ouverts* nei castelli di Quart ed Aymavilles, la rassegna estiva *Châteaux en musique*, la *restitution* del Teatro romano di Aosta e in futura programmazione il cantiere evento nell'Area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans.

Nella consapevolezza della peculiarità del patrimonio valdostano, in termini di differenziazione da quello



1. Châteaux ouverts, *Quart*.
(P. Fioravanti)

culture locale et de l'esprit valdôtain, nous avons choisi de donner à la philosophie qui a abouti à la réalisation de ces activités de valorisation le nom de RESTITUTION.

La **restitution** - qui découle précisément du concept et de la pratique de la valorisation, enrichie des nuances inhérentes aux particularismes de notre Région - consiste en effet non seulement à rendre à leur communauté d'origine ces châteaux ou sites archéologiques qui se trouvent momentanément exclus du circuit des biens culturels en raison de leur fermeture provisoire due aux indispensables opérations de recherche, de restauration ou conversion en musée, mais aussi à transmettre aux citoyens une partie des connaissances liées auxdits biens, connaissances qui - du fait d'une certaine « déformation professionnelle » - sont restées pendant trop longtemps l'apanage exclusif de ceux qui travaillaient dans ce domaine.

Valoriser le patrimoine est, pour une institution publique telle que l'Assessorat de l'éducation et de la culture de la Région autonome Vallée d'Aoste, un devoir éthique plus encore qu'institutionnel. Il s'agit fondamentalement de faire découvrir aux citoyens les méthodes employées par l'Administration pour protéger, gérer et exploiter le patrimoine. Je suis intimement convaincu que l'éducation aux biens culturels contribue à renforcer l'identité de la communauté autant que celle de chaque individu et, pour ce qui est des jeunes plus particulièrement, les aide à prendre conscience de l'importance de l'engagement civique dans la protection des biens culturels, dans une société comme la nôtre, qui ne cesse de se transformer.

La **restitution** a été conçue comme une possibilité offerte au public de jouir d'une œuvre d'art, d'un château, d'une musique ou de la tradition, sans oublier qu'une partie du patrimoine culturel est faite "de choses intangibles" ou immatérielles. Elle englobe donc aussi la nécessité de multiplier les opportunités de connaissance de la culture, dans l'acception la plus large du terme, et ce, non seulement en respectant les règles qui protègent notre héritage mais en réfléchissant toujours aux moyens à mettre en œuvre pour le faire partager.

Nous pouvons considérer les biens culturels comme des documents uniques et précieux à tous les effets, comme autant de clefs pour comprendre l'histoire et comme une source primaire de connaissance. Voilà pourquoi ils doivent être protégés, conservés et opportunément sauvegardés, d'où les interventions d'entretien et de restauration. Mais ce faisant, ils doivent aussi être mis à la disposition des citoyens et rendus accessibles à tous.

L'intérêt supplémentaire du principe de la restitution tient en effet au fait qu'il permet, dans le cadre de chaque projet d'exploitation d'un site, d'ouvrir ce dernier plus largement au public sans altérer la valeur scientifique des éléments présentés au fil de diverses propositions culturelles structurées, qui s'enchaînent tout au long de l'année.

Exemples concrets

Châteaux ouverts :

un bilan positif dès la première expérience

C'est durant l'été 2008 - quand le public s'est pressé nombreux pour visiter le château de Quart et que nous avons enregistré une affluence considérable lors des visites organisées du chantier ouvert au public à l'occasion de la manifestation *Quart Formage* - que l'Assessorat de l'éducation et de la culture a conçu une nouvelle initiative culturelle, baptisée *Châteaux ouverts*.

nazionale ed europeo, dovuta al rispetto delle tradizioni, della cultura locale e dell'esprit valdôtain, si è scelto di chiamare la filosofia che ha portato alla realizzazione di tali attività di valorizzazione RESTITUTION.

La **restitution** - che si allinea al concetto e alla prassi della valorizzazione, appunto, arricchendoli però delle sfumature dovute ai particolarismi della nostra Regione - consiste, infatti, nel restituire alla comunità di origine non solo quei castelli e siti archeologici momentaneamente esclusi dal circuito dei beni culturali, poiché provvisoriamente chiusi per le dovute operazioni di ricerca, restauro o musealizzazione, ma anche nel riconsegnare ai cittadini una parte della conoscenza degli stessi monumenti, conoscenza che troppo a lungo - per cosiddetta "deformazione professionale" - è rimasta esclusiva padronanza degli addetti ai lavori.

Valorizzare il patrimonio, dovere etico questo oltre che istituzionale di un'istituzione pubblica quale l'Assessorato Istruzione e Cultura, significa infatti fare in modo che i cittadini possano essere resi partecipi dei meccanismi utilizzati dalla Pubblica Amministrazione relativamente alla tutela, gestione e fruizione del patrimonio.

Sono convinto che l'educazione ai beni culturali contribuisca a rafforzare l'identità della comunità come pure quella individuale - in modo particolare penso al mondo dei giovani - e consolidi nelle coscienze la consapevolezza dell'importanza, in una società in continua trasformazione come quella attuale, dell'impegno civico nella tutela dei beni culturali.

La **restitution** è stata pensata in termini di possibilità di *jouissement* da parte del pubblico di un'opera d'arte, di un castello, di una musica o della tradizione, non dimenticando che una parte del patrimonio culturale è fatta anche dalle cosiddette "cose intangibili" o immateriali, *restitution* intesa quindi come la necessità di accrescere le opportunità di conoscenza della cultura, nell'accezione più ampia del termine, nel pieno rispetto delle esigenze di tutela ma con uno sguardo sempre rivolto alle future modalità di fruizione.

I beni culturali possono essere considerati a tutti gli effetti documenti unici e preziosi per comprendere la storia e vanno intesi quale fonte primaria di conoscenza. In quanto tali vanno difesi, conservati e opportunamente salvaguardati attraverso interventi di manutenzione e restauro, ma al tempo stesso vanno comunicati ai cittadini e resi accessibili a tutti.

Un ulteriore interesse al principio della *restitution* scaturisce dalla possibilità che esso dà di abbassare la soglia dell'accessibilità, nell'ambito di ciascun progetto di fruizione di ogni sito, garantendo e senza alterare, però, il valore scientifico di quanto presentato al pubblico attraverso proposte culturali articolate e continuative nel corso di tutto l'anno.

Esempi concreti

Châteaux ouverts :

un bilancio positivo fin dalla prima esperienza

Nel corso dell'estate 2008 - a seguito della notevole affluenza di pubblico al castello di Quart, che ha visto partecipare un gran numero di persone alle visite organizzate al cantiere evento in concomitanza della rassegna *Quart Formage* - l'Assessorato Istruzione e Cultura ha ideato una nuova iniziativa culturale denominata *Châteaux ouverts*.



2. Châteaux ouverts, Aymavilles.
(G. Neyroz)

Le premier rendez-vous a eu pour cadre le château de Quart et a attiré une foule de visiteurs. Il s'agissait de faire découvrir notre patrimoine historique et artistique en ouvrant à titre exceptionnel ce château ordinairement fermé au public, dans la mesure où il fait l'objet d'importants travaux de restauration.

Encouragés par ce premier succès, nous avons poursuivi notre projet en proposant aux curieux d'en apprendre un peu plus sur le château d'Aymavilles. Là encore, tandis que se poursuivent les travaux de restauration et de muséalisation, un itinéraire de visite a été mis en place et les personnels du chantier, tout comme les experts, ont pu donner aux nombreux visiteurs des réponses précises quant aux aspects architecturaux, historiques et artistiques du monument, mais également les informer des résultats des fouilles archéologiques et des recherches effectuées.

Châteaux ouverts est en quelque sorte la « campagne publicitaire » des processus de sauvegarde et de valorisation des biens culturels, pour tous ces châteaux que le grand public n'a pu admirer que de loin depuis longtemps, et vise à impliquer la communauté dans la protection du patrimoine.

Cette initiative qui a vu le jour en 2008 se poursuivra l'année prochaine, avec un nouveau rendez-vous.

Châteaux en musique :

musique et art dans le cadre des châteaux valdôtains

Châteaux en musique est un événement culturel itinérant qui allie les sons aux châteaux valdôtains et qui a animé la saison d'été, en offrant à tous l'occasion de connaître de façon plus directe et plus puissante, du point de vue émotionnel, à la fois des sites et les histoires qui se rattachent à chacun d'eux.

Ce projet illustre parfaitement la philosophie de la démarche entreprise par l'Assessorat de l'éducation et de la culture en matière de biens culturels : l'on ne saurait en effet parler d'une véritable « valorisation » que lorsque la

Il primo appuntamento si è svolto al castello di Quart e ha coinvolto un gran numero di visitatori. Con la finalità di promuovere la scoperta del patrimonio storico-artistico presente sul territorio, si è scelto di garantire la fruibilità “straordinaria” di un castello attualmente chiuso al pubblico poiché oggetto di un importante intervento di restauro.

Sulla scia di questo primo appuntamento, la rassegna si è consolidata nel secondo incontro che ha visto quale protagonista di un'insolita apertura il castello di Aymavilles. Anche in questo secondo monumento, per il quale si sta procedendo alle fasi conclusive del restauro e alla progettazione della futura musealizzazione, è stato predisposto un percorso di visita nel corso del quale addetti ai lavori e personale esperto hanno fornito ai numerosi visitatori indicazioni precise riguardanti non solo gli aspetti architettonici e storico-artistici del monumento, ma anche i risultati emersi dalle indagini archeologiche e dalle ricerche finora effettuate.

La rassegna *Châteaux ouverts* si fa “portavoce” dei processi di salvaguardia e valorizzazione dei beni culturali per quei castelli che il grande pubblico non ha il piacere di ammirare da tempo, con la finalità di coinvolgere la comunità nella tematica di tutela del patrimonio.

L'iniziativa nata nel corso del 2008 proseguirà l'anno prossimo con un nuovo appuntamento.

Châteaux en musique :

musica ed arte nei castelli valdostani

Suoni e castelli sono stati abbinati nell'evento culturale itinerante *Châteaux en musique* che si è svolto nella stagione estiva nei manieri valdostani, creando l'occasione per favorire una conoscenza più diretta, emotivamente forte, dei luoghi e delle storie ad essi legate.

Questo progetto spiega perfettamente la filosofia di intervento che l'Assessorato Istruzione e Cultura sta operando nei confronti dei beni culturali, perché quando tutela e fruizione del bene dialogano, quando il sapere



3. Châteaux en musique, Sarre.
(Photopoint)

préservation et l'exploitation du bien vont de pair, lorsque les connaissances scientifiques se mêlent harmonieusement au *divertissement* et, surtout, lorsque un monument n'est plus seulement un objet d'admiration, mais qu'il reprend véritablement à vivre, à travers la présence des personnes. Je suis certain qu'une belle expérience culturelle peut être une source de bien-être et qu'au fil du temps - si l'on est parvenu à communiquer la valeur scientifique intrinsèque au bien en question - cette émotion suscitera le respect qu'inspire une chose connue. Cette fois encore, nous avons choisi une modalité de valorisation du patrimoine propre à restituer au public une partie des connaissances liées aux biens culturels de la région et permettant d'exploiter ces derniers d'une manière qui diffère de la simple visite guidée. La musique entrecoupée de brefs intermèdes théâtraux a en effet permis de créer une promenade sensorielle à travers les salles des châteaux, dont les contenus culturels s'enrichissent ainsi d'éléments susceptibles d'éveiller la curiosité. Cet événement culturel, dont 2008 marque la deuxième édition, reviendra l'été prochain, assorti de nouveautés surprenantes.

Sites ouverts :

le chantier ouvert au public de l'aire mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans

Sur la base de l'expérience positive des chantiers archéologiques ouverts au public (été 2007-2008) et du projet culturel *Châteaux ouverts*, que le public a accueillis avec enthousiasme, dans la mesure où ils répondaient à une demande croissante en matière de culture et auxquels il a participé nombreux, il a été décidé d'insérer dans le calendrier des initiatives de valorisation le chantier ouvert au public de l'aire mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans.

Le chantier ouvert au public s'insère de plein droit dans ces activités qui facilitent la démocratisation de la culture, étant donné qu'il permet de dialoguer avec chaque citoyen (et, éventuellement avec chaque touriste) et offre ainsi une occasion idéale de fournir au « consommateur culturel » les

scientifique si mescola armoniosamente al *divertissement*, ma soprattutto quando un monumento non è più solo oggetto d'ammirazione, ma riprende realmente a vivere attraverso la presenza delle persone, allora solamente allora, si può parlare di valorizzazione. Sono convinto, infatti, che un'esperienza culturale sia capace di generare un benessere che col tempo e con la giusta comunicazione del valore scientifico, intrinseco al bene in questione, saprà trasformarsi in rispetto per ciò che si è conosciuto.

Anche in questo caso è stata promossa una modalità di valorizzazione del patrimonio che tende a restituire al pubblico parte della conoscenza dei beni culturali legati alla regione e consente di fruirne in maniera differente dalla semplice visita guidata. La musica accompagnata a brevi intermezzi teatrali ha permesso di creare una sorta di passeggiata sensoriale attraverso le sale dei castelli i cui contenuti culturali sono stati così arricchiti di stimoli e curiosità.

La rassegna, alla sua seconda edizione nel 2008, verrà riproposta nel corso della prossima estate, con interessanti novità.

Sites ouverts :

il cantiere evento nell'Area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans

Sulla base dell'esperienza positiva dei cantieri evento in ambito archeologico (estate 2007-2008) e della rassegna culturale *Châteaux ouverts*, che hanno ottenuto un riscontro molto positivo sia in termini di partecipazione di pubblico che di risposta soddisfacente alla sempre più ampia e articolata richiesta di cultura, si è deciso di inserire tra le future iniziative di valorizzazione un cantiere evento presso l'Area megalitica di Saint-Martin-de-Corléans.

Il cantiere evento rientra a tutti gli effetti nelle attività che facilitano il processo di democratizzazione della cultura, poiché garantisce un dialogo con ciascun cittadino (ed eventualmente anche con ciascun turista), quale valida occasione per fornire al « consumatore culturale » gli

outils nécessaires pour qu'il puisse comprendre les dynamiques et les délais inhérents au processus qui part de la protection d'un site archéologique (voire même des fouilles qui y sont pratiquées) pour aboutir à sa mise en valeur et à son exploitation publique.

Cette initiative, qui sera axée sur la visite guidée du chantier en cours, visera les objectifs suivants : expliquer à chaque citoyen l'importance de ce site, tant du point de vue des découvertes qui y ont été faites que du point de vue de sa valeur archéologique, en comparant cet exemple valdôtain à d'autres réalités semblables sur la scène européenne ; répondre aux questions relatives aux délais de réalisation du parc archéologique et au découpage de ses espaces internes (sans perdre de vue le fait que cette requalification de la zone se traduit actuellement par de considérables désagréments, surtout pour les habitants du quartier) ; enfin, un dernier point tout aussi important que les autres, transmettre une partie des connaissances - et, par conséquent, du bien archéologique - aux citoyens intéressés. La communauté valdôtaine pourra ainsi découvrir des éléments qui n'étaient jusqu'à présent connus que des personnels affectés à l'aire archéologique en question et dont ces derniers étaient les seuls à tirer satisfaction.

La restitution de cette tranche de notre passé se fera à Saint-Martin, durant cette première phase du processus de valorisation et de communication : l'on y illustrera alors les travaux en cours, de même que l'avenir de cet espace culturel de première grandeur.

strumenti necessari mediante i quali egli possa comprendere le dinamiche e le tempistiche inerenti al processo che dalla tutela (e ancor prima dalla ricerca) portano alla valorizzazione e fruizione pubblica di un sito archeologico.

Gli obiettivi dell'iniziativa, che verterà su una visita guidata all'interno del cantiere in costruzione, si delineano sinteticamente in: spiegare ad ogni cittadino l'importanza del sito sia in termini dei ritrovamenti fatti che del valore come area archeologica confrontando l'esempio valdostano con altre realtà simili in contesto europeo; fornire risposte circa la tempistica di realizzazione del parco archeologico e l'articolazione interna degli spazi (nella consapevolezza che, fronte ad una futura riqualificazione della zona, gli abitanti del quartiere, in modo particolare, devono ad oggi affrontare un particolare disagio); infine, ma altrettanto importante, restituire una parte della conoscenza - e di conseguenza del bene archeologico - ai cittadini interessati. La comunità valdostana potrà così scoprire elementi che sono stati finora conosciuti e di competenza esclusiva (nonché di appagamento) solo dagli addetti ai lavori relativamente all'area archeologica in questione.

La *restitution* del passato avverrà a Saint-Martin, in questa prima fase del processo di valorizzazione e comunicazione, attraverso la spiegazione dei lavori in corso nel sito e documentando cosa sarà in futuro questo importante spazio culturale.



4. L'Aire mégalithique de Saint-Martin-de-Corléans.
Le chantier en construction. (D. Cesare)

La restitution du Théâtre romain

Les échafaudages qui ont permis d'effectuer les travaux de restauration conservatoire du Théâtre romain d'Aoste, au cours des 20 dernières années, ont été démontés.

La restitution de cet extraordinaire monument de l'époque romaine est l'aboutissement des phases de protection et de conservation de ce dernier et sera conclue dès que le monument, libéré des entraves du chantier, retrouvera sa place dans le circuit des biens culturels de la région, un moment que soulignera un concert estival exceptionnel. Programmé sciemment pour souligner que valoriser un site culturel ne signifie pas le figer dans son contexte, ni le mettre sous cloche, comme un bel objet avec lequel le public ne saurait avoir aucun contact, cet événement s'insère parfaitement dans le programme des initiatives de la restitution. Respectueuse du travail interdisciplinaire effectué par les techniciens de la Surintendance pour sauvegarder et étudier ce monument, la restitution met en valeur un des hauts lieux d'Aoste et contribue ainsi à consolider l'offre touristique et culturelle de la ville, de même que le pouvoir d'attraction des biens culturels, en termes d'opportunité d'épanouissement pour la communauté.

Cette ligne d'action, fondée prioritairement sur les processus de conservation, crée les conditions nécessaires pour que la valorisation du théâtre comprenne aussi la diversification de l'utilisation de ce dernier et évite au site une muséalisation sans autre perspective : le théâtre pourrait accueillir des spectacles ou d'autres événements culturels et retrouver ce faisant sa fonction d'origine.

La restitution del Teatro romano

Sono in corso i lavori di smontaggio dell'impalcatura dal Teatro romano di Aosta, utilizzata per le operazioni di restauro conservativo che hanno interessato il monumento nel corso degli ultimi 20 anni.

La *restitution* di questo straordinario monumento di epoca romana è passata attraverso le fasi di tutela e conservazione dello stesso e si concluderà inserendo il monumento, libero da ingombri di cantiere, all'interno del circuito dei beni culturali visitabili nella regione, con un concerto estivo di alto livello. Tale evento, programmato nella consapevolezza che valorizzare un sito culturale non significa congelarlo nel suo contesto o farne un *enclos* di bellezza col quale il cittadino non possa interagire in alcun modo, si inserisce perfettamente tra le iniziative della *restitution*. Rispettando il lavoro interdisciplinare svolto dai tecnici della Soprintendenza nella salvaguardia e nello studio del monumento, tale evento promuove e valorizza un tassello importante della città di Aosta, contribuendo a rafforzare e consolidare così l'offerta turistico-culturale della città e il potere di attrazione dei beni culturali in termini di proposte di crescita culturali per la comunità.

Questa linea di azione, che si basa prioritariamente sui processi di tutela, crea le condizioni perché nella valorizzazione del teatro venga analizzata anche la diversificazione delle funzioni d'uso dello stesso evitando una musealizzazione fine a se stessa bensì definendo una destinazione per spettacoli ed eventi culturali in modo da restituirlo pienamente alla sua funzione originaria.



5. Le Théâtre romain.
(P. Grizzi)